



KENYATTA UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS 2017/2018

FIRST SEMESTER EXAMINATION FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS

AKS 203: INTRODUCTION TO THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

DATE: MONDAY 5TH FEBRUARY 2018

TIME: 4.30 P.M. - 6.30 P.M.

MAAGIZO:

Jibu swali la **KWANZA** na mengine **MAWILI**

1. Tafsiri makala yafuatayo kwa Kiswahili sanifu (alama 26)

ABSTRACT

The study of literary translation in Kiswahili has over a long period of time tended to gravitate towards systemic comparisons based on minimalist classical linguistic formalism. This is a scholarly fact that is attested to by a copious presence of academic dissertations, seminar papers as well as critical essays that have engaged literary translation in various ways and from several perspectives. However, most such studies are characterized by normative generalizations and a lack of clear theoretical rigor, which means that scholars have hardly asked, "in what ways has translation been used as a way of figuring out the relations between cultures, particularly in terms of its encounter with changed contexts, cultures, temporarily and the pedagogy engendered in such changed circumstances?"

This study has sought to move out of such restrictive stances so as to embrace and foreground what may be considered the muted reality of literary translation, a recognition that besides being essentially linguistic, literary translation is also an engagement that explores cultural interaction, about which theorists and practitioners cannot afford to offer explications that are self-effacing. It argues that there is a prudent need to view literary translation as a process of mediation between cultures, a means of perceiving words both in their abstract senses and in contexts of use, of treating

linguistic forms and textual meanings as cues to the perception of cultural nuances, always amenable to inversions, revisions and reshuffling in the contexts of target cultures. In its broadest sense, this study is a critical theoretical rethinking of literary translation that points out the critical and crucial lapses and inadequacies that have characterized its research in Kiswahili. It points out the critical labyrinth in which such research has been entrapped as well as the puerile generalizations that have been generally emblematic of the studies overall. It outlines and critiques the theoretical lacunae that have punctuated literary translation studies in which it argues that such omissions have been nurtured by the use of single variable theories largely based on the minimalist theories of linguistics and language.

2. Fafanua mchango wa nadharia ya isimu - Jamii katika tafsiri kwa kurejelea Eugene Nida (1964) (alama 22)
3. Aina tofauti za tafsiri huchangiana ili kufikia tafsiri bora. Jadili kauli hii huku ukitoa mwafaka (alama 22)
4. Fafanua hatua za kuhakiki makala kabla na baada ya kutafsiri (alama 22)
5. Huku ukitoa mifano mwafaka jadili vikwazo mtafsiri hukumbana navyo (alama 22)
6. Onyesha hatua muhimu zinazofuatwa katika mchakato wa kutafsiri makala (alama 22)